

Kriterienkatalog

3.4 Ausleihe und Fernleihe

Hochschulbibliothekszentrum des Landes Nordrhein-Westfalen (hbz)

Verbundzentrale des Gemeinsamen Bibliotheksverbundes (VZG)



Dieser Kriterienkatalog wurde im Rahmen eines gemeinsamen Evaluierungsprojektes des Hochschulbibliotheksentrums des Landes Nordrhein-Westfalen (hbz) und der Verbundzentrale des Gemeinsamen Bibliotheksverbundes (VZG) vom Projektteam erarbeitet.

Projektteam: Christina Borschnek
 Birgit Gruber
 Maria Grzeschniok
 Kirstin Kemner-Heek (Projektleitung)
 Dr. Ingolf Kuss
 Julian Ladisch
 Maike Osters
 Simon Ritter
 Roswitha Schweitzer (Projektleitung)
 Martina Tumulla

Das Projektteam bedankt sich recht herzlich bei allen Kolleginnen und Kollegen, die ihm während der Erarbeitung des Kriterienkataloges mit fachlichem Rat und tatkräftiger Hilfe zur Seite standen.

IMPRESSUM

© 2016

Herausgegeben durch:

- Hochschulbibliothekszentrum des Landes Nordrhein-Westfalen, Köln (hbz), Jülicher Straße 6, 50674 Köln, <http://www.hbz-nrw.de/>
- Verbundzentrale des Gemeinsamen Bibliotheksverbundes (VZG), Platz der Göttinger Sieben 1, 37073 Göttingen, <http://www.gbv.de/>



Dieses Werk ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
3.4.1 Ausleihe 3.4.1 Circulation						
<p>In diesem Kapitel werden alle Anforderungen aufgeführt, die den Gesamtbereich der Ausleihe betreffen, aber auch diejenigen, die für Ausleihe und Fernleihe gleichermaßen gültig sind. Anforderungen, die ausschließlich die Fernleihe betreffen, werden im Kapitel 3.4.2 Fernleihe behandelt.</p> <p>Anforderungen im Bereich der Schnittstellen für die Integration von Druckumgebung, der Selbstverbucher, Discovery usw. werden im Kapitel 4, Technische Anforderungen behandelt.</p> <p><i>This chapter lists all requirements for circulation, including those that apply to both circulation</i></p>						
Ausleihe, Rückgabe, Verlängerung, Mahnung Check-out, return, renewal, fines	<p>Unterstützung aller mit dem Ausleihvorgang verbundenen Funktionen: Ausleihe, Rückgabe, Verlängerung und Mahnung, Leihfristberechnung, Ausgabeort, Kurztitelaufnahme</p> <p><i>Supports all circulation-related functionality: Check-out, return, renewal, overdue notices and fines, calculation of loan periods, location of pick-up, short bibliographic description</i></p>					
		Ausleihvorgang Circulation process	Alle mit dem Ausleihvorgang verbundenen Funktionen werden unterstützt. Hierzu zählen u.a., d. h. nicht ausschließlich: Ausleihe, Rückgabe, Verlängerung, Mahnung, Leihfristberechnung, unterschiedliche Ausgabeorte, Transport, Kurztitelaufnahme.	All functionality regarding circulation processes are supported. This includes among other things, but not exclusively: Check-out, return, renewal, overdue notices and fines, calculation of loan periods, varied pick-up locations, transportation, short bibliographical description		M
		Ausleihordnung Regulations of circulation	Die jeweils gültige Ausleihordnung wird abgebildet, ggf. differenziert nach Zweigstelle/Bibliothekstandort, mit den jeweiligen Ausleih-, Bestell-, Verlängerungs- und Mahnparametern.	The regulations of circulation are reflected in their respective current version, if applicable differentiated for each branch library/library location, including the respective parameters for check-out, ordering, renewal and fines.		M
		Ausleihverbuchung; Konfiguration Check-out process; configuration	Die Ausleihverbuchung wird zu den in der Ausleihordnung festgelegten Konditionen durchgeführt - in Abhängigkeit von Standort, Medientyp und Benutzergruppe - mit Berechnung der jeweiligen Leihfrist.	The check-out process is determined by the conditions defined in the regulations of circulation - depending on location, media type, and user type, including the calculation of the respective loan period.		M
		Leihfrist; Berechnung Loan period; calculation	Die Leihfristberechnung ist flexibel konfigurierbar, bspw. Stunden, Tage, Wochen, Monate, Dauerleihe oder Angabe eines fixen Fälligkeitsdatums.	The calculation of loan periods can be customized flexibly, e.g. hours, days, weeks, months, permanent loan or by indication of a fixed due date.		M
		Leihfrist; Kalender Loan period; Calendar	Die Berechnung der Leihfristen basiert auf den Öffnungs- und Schließzeiten der Bibliothek. Für jeden Bibliotheksstandort kann ein eigener Kalender für Öffnungs- und Schließzeiten verwaltet werden.	The calculation of loan periods is based on opening times and closure days of the library. Each library location can configure an individual calendar for opening days and closure days.		M
		Leihfrist; Verkürzung Loan periods; Shortening	Die Leihfrist kann in Abhängigkeit konfigurierbarer Parameter automatisch verkürzt werden, bspw. bei Rückruf eines Mediums oder Vorliegen mehrerer Bestellungen für einen Titel/ein Exemplar.	Loan periods can be automatically shortened depending on customizable parameters, e.g. in case of a call-back or existing reservations for titles/copies.		S/C
		Mahnung Overdue notice	Bei Überschreitung der Leihfrist werden Mahnungen erzeugt - konfigurierbar entsprechend der Ausleihordnung bzw. der Mahnparameter (vgl. 3.4.1. Benachrichtigungsschreiben)	Overdue notices are created in case loan periods are exceeded. This is customizable according to the regulations of circulation or the parameters for overdue notices (see 3.4.1 notification features)		M
		Ausgabeort Pick-up location	Für die Ausleihe können verschiedene Standorte und/oder Ausgabeorte konfiguriert werden, bspw. Ausleihe in den Lesesaal.	The pick-up locations for reserved or ordered items can be customized, e.g. check-out into the reading room.		M
		Ausleihe in den Lesesaal Reading room requests	Eine Ausleihe in den Lesesaal ist als solche gekennzeichnet. Das Medium kann auf den Benutzer verbucht werden.	Items requested for usage within the reading rooms are labelled as such. The item can be checked out for the user.		M
		Prüffirmen-Validierung Validation of check digits	Bei der Ausleihverbuchung werden Benutzer- und Exemplarbarcodes formal und logisch auf Korrektheit geprüft.	Barcodes from user IDs and items can be validated formally and logically during the check-out process.		M
		Kurztitelaufnahme Short title description	Im Zuge des Ausleihvorgangs können provisorische Titelaufnahmen bzw. Exemplare erstellt werden. Diese werden vom System gekennzeichnet. Bei der Rückbuchung gibt es einen entsprechenden Hinweis.	Temporary bibliographic records or copies can be created during the check-out process. These records are labelled automatically by the system. A notification is generated when the temporarily described item is returned.		S
		Beendigung Ausleihsitzung Ending a circulation process	Eine Ausleihsitzung (alle Ausleihvorgänge zu einem gerade an der Theke stehenden Benutzer) muss manuell beendet werden können ("Funktion Konto schließen").	A circulation process, i.e. all activities related to a user account currently served at a service desk, needs to be eligible to be ended manually (feature "Close Account")		M
		Rückgabe Return	Rückgaben können einzeln oder im Stapel, manuell oder per Barcode-Scanner bzw. RFID durchgeführt werden. Bestehende Vormerkungen auf den Titel/das Exemplar werden automatisch erkannt.	Returned items can be processed manually, in batch mode, via barcode scanning or RFID. Existing reservations for the title/copy are identified automatically.		M
		Selbstverbuchung Self check-out	Sowohl Ausleihen als auch Rückgaben können vom Benutzer über einen Selbstverbuchungsautomaten durchgeführt werden.	Both check-out and return processes can be administered by library users at self-service stations.	Vgl. 4. Technik und Konfiguration See 4. Technology and customization	M
		Verlängerung Renewal	Verlängerungen können einzeln und/oder pauschal, manuell oder per Barcode-Scanner bzw. RFID über die Benutzeroberfläche oder per Selbstbedienung durchgeführt werden. Die Maximalzahl der Verlängerungen ist konfigurierbar, bspw. pro Benutzertyp, Medientyp, Standort.	Renewals can be managed for individual items or all checked-out items in an account. They can be administered manually, via barcode scanning or RFID via user interface or self-service. The maximum number of renewals is customizable, depending e.g. on user type, media type or location.		M
		Verlängerung Ausnahmen Exceptions to renewal functionality	Bestimmte Medien (z. B. vorgemerkt, überfällige, zurückgerufene) können nicht durch den Entleiher selbst verlängert werden, sondern nur durch einen autorisierten Mitarbeiter.	Certain items, e.g. reserved, overdue or called-back items, cannot be renewed by the user, but by authorized staff only.		M
		En-bloc-Verlängerung En bloc renewals	Das System unterstützt En-bloc-Verlängerungen aller Ausleihen eines Tages und/oder Standorts, bspw. nach einem Systemausfall.	The systems supports en bloc renewals of all items checked out on a specified date or at a specified location, for instance after a system outage.		C/W
		Benutzerkonto Inhalte User account: Contents	Das Benutzerkonto umfasst mindestens die folgenden Informationen: bibliografische Informationen entliehener, vorgemerkt, bestellter und bereitgestellter Medien sowie offene Gebühren, Notizen und Hinweise etc.	The user account states at least the following data: bibliographic data of checked-out, reserved, ordered or delivered items and unpaid fines, notices and announcements etc.		M
		Benutzerkonto Recherche; Ausleihbildschirm User account Searching, Check-out screen	Wichtige Informationen aus dem Benutzerkonto stehen in allen Standardworkflows im Bereich der Ausleihe und Fernleihe im "Ausleihbildschirm" zur Verfügung, bspw. sind bei der Rückbuchung Informationen über entlehene und überfällige Medien, offene Gebühren, bereitgestellte Medien und Sperren sichtbar.	Important information from the user account is available for display on the basic circulation screen in all core workflows for circulation and interlibrary loan. Example: information about checked-out and overdue items, unpaid fines, reservations and blocks are visible during a return process.		S
		Funktionstasten Function keys	Alle Standardworkflows im Bereich der Ausleihe und Fernleihe können neben der graphischen Benutzeroberfläche auch über Funktionstasten aufgerufen werden.	The core workflows for circulation and interlibrary loan can be controlled by a graphic user interface as well as function keys.	In der Ausleihe besonders wichtig, wenn keine Selbstverbuchungsautomaten genutzt werden und an der Ausleihtheke das Massengeschäft abgewickelt wird. Vgl. 3.3.1. Besonders wichtig für die Zirkulation, z.B. wo keine Selbstservice-Stationen verfügbar sind oder zu Stoßzeiten an den Service-Desks. Siehe 3.3.1	M
Sonderfälle der Ausleihe, Rückgabe, Verlängerung Special cases of check-out, return and renewal	Abbildung von Sonderfällen bei Ausleihe, Rückgabe und Verlängerung. <i>Special cases of check-out, return and renewal are reflected</i>					
		Überschreiben bestehender Ausleihparameter Overwriting existing check-out parameters	Autorisierte Mitarbeiter können sich über bestehende Ausleihparameter hinwegsetzen und diese bei Bedarf manuell überschreiben, wie bspw. Leihfristen, Verlängerungen, Sperren; auch bei Ausweisen, deren Gültigkeit vor dem eigentlichen Leihfristende abläuft.	Authorized staff may override existing check-out parameters manually, e.g. for loan periods, renewals, blocks or for accounts that are expired or will expire before the current loan period ends.	(z. B. bei individuellen Leihfristpassungen oder Rückfrageoptionen. E.g. for individual customization of loan periods or possible further inquiries.	M
		Manipulation des Tagesdatums Manipulating dates	Das Verbuchen und Rückbuchen von Medien ist auch zu einem anderen als dem aktuellen Tagesdatum möglich, bspw. bei Nutzung von Rückgabekisten.	The date of a check out or return can be manipulated to a different date than the current date, e.g. when return boxes are used.		C
		Workflow Verlust-Exemplare Workflow lost items	Eine Funktion zur Bearbeitung von Exemplaren mit Status "angeblich zurückgegeben" oder "Verlust" ist vorhanden, bspw. Druck eines Suchzettels oder Anschließens für Ersatzbeschaffung.	The system provides functionality to process items with the status "supposedly returned" or "lost", e.g. by offering to print out slips for searching misplaced items or replacement.		C (S)
		Sperre bei Verlust-Exemplaren Blocking lost items	Wird ein als "verloren" gekennzeichnetes Exemplar eingesehen, wird dies über eine entsprechende Nachricht auf dem Bildschirm angezeigt. Eine Buchung wird nicht durchgeführt.	When during the circulation process the system identifies an item with the status "lost", it generates a message on the screen and does not allow further processing.		S
		Verbuchung; Bestellung Check-out process; Ordering	Bereitgestellte Medien (beispielsweise auf Abräumlisten aufgeführte Medien) können ohne eine vorherige Ausleihe an einen Benutzer zurückgebucht werden. Es erfolgt eine Sicherheitsabfrage.	Items with the status "ready for pick-up" can be returned without being priority checked-out, e.g. items from remove request lists (i.e. items that have not been picked up during the allowed pick-up period that can be reshelved)		M
		Verbuchung; Bestellung Check-out process; Ordering	Die Rückbuchung bereitgestellter Medien ist auch en-bloc durch eine Extra-Funktion ohne Rückfrage möglich.	The return of items with the status "ready for pick up" can be managed en bloc with a special functionality that does not require confirmation.		C (S)
Gruppenausleihe Check-out functionality for groups	Unterstützung aller mit der Gruppenausleihe verbundenen Funktionalitäten. <i>Supports all functionalities related to check-out for groups</i>					
		Gruppenausleihe Check-out for groups	Das System bietet die Möglichkeit der Gruppenausleihe, bspw. von Klassensätzen, Chor-Partituren u.ä. Mehrere Exemplare eines Titels können auf ein gemeinsames Gruppenkonto verbucht werden.	The system features check-out functionality for groups, e.g. for a large number of copies of the same title for classes or musical scores for choirs. Many copies of a title can be checked-out into a group account.		W
		Gruppenkonto Group account	Den Gruppenkonten können einzelne Benutzerkonten zugeordnet werden.	Group accounts can be linked to individual user account.		W
		Gruppenausleihe; Exemplarbarcode Group check-out; Barcode for individual copies	Bei der Verbuchung kann ein Exemplarbarcode stellvertretend für alle Exemplare des Titels (Parent Identifier) verbucht werden.	The barcode of one copy of a title with many other copies can be checked-out acting as a representative for all other copies of that particular title ("Parent Identifier").		W
		Gruppenausleihe; Rückbuchung Group check-out; return	Einzelne Exemplare können aus der Verknüpfung mit der Gruppenausleihe gelöst werden. Exemplare, die im Rahmen einer Gruppenausleihe verbucht wurden, können individuell zurückgebucht werden.	Individual copies can be disconnected from the group check-out. Copies which have been checked out as part of the group check out can be returned individually.		W
		Gruppenausleihe; Verlängerung Group check-out, renewal	Alle oder einzelne Exemplare einer Gruppenausleihe können verlängert werden.	All or individual copies in a group check-out can be renewed.		W
Benutzerdatenverwaltung Administration of user data	Unterstützung aller mit der Benutzerdatenverwaltung verbundenen Funktionen. Löschprozeduren, Sonderfunktionen für LDAP, Passwortgenerierung. <i>Supports all functionalities related to administration of user data. Deleting procedures. Special functionality for LDAP. Generation of passwords.</i>					
		Benutzerdatenverwaltung Administration of user data	Das System verfügt über eine eigene Benutzerdatenverwaltung. Benutzerdaten können angelegt, kopiert, verändert und gelöscht werden.	The system has its own user database. User data can be created, copied, changed and deleted.		M
		Benutzergruppen User types	Es können unterschiedliche Benutzergruppen verwaltet werden, bspw. zur Abbildung verschiedener Ausleihkonditionen oder für Statistikzwecke. Pro Benutzergruppe können Standardausgabeort, Ausleih-, Statistik- und Gebührengruppe konfiguriert werden.	The system supports the management of different user types, e.g. to reflect different circulation regulations or for statistical purposes. Each user type may have different parameters for standard pick-up location, circulation regulations, fines and statistical evaluation.		M
		Benutzerdaten; Import; Export User data; Import; Export	Es stehen automatisierbare und konfigurierbare Batch-Import- und Export-Routinen für Benutzerdaten zur Verfügung.	Routines for batch importing and exporting of user data are available and can be automated and customized.		M

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
		Online-Schnittstelle, Update Benutzerdaten APIs, Update user data	Werden die Benutzerdaten primär in externen Systemen geführt, bspw. universitärer LDAP-Server, ist ein Online-Update der Daten über eine Schnittstelle möglich.	In case user data is primarily managed in external systems, e.g. the LDAP-servers of a university, user data can be updated online through an API.		C/S
		Benutzerdaten; Löschung User data; deletion	Benutzerdatensätze können vom Mitarbeiter manuell gelöscht oder inaktiv gesetzt werden, wenn der Benutzer entlastet ist, d. h. wenn bspw. keine Ausleihen, Vormerkungen, offene Forderungen oder Sperren vorliegen.	Records for individual users can be manually deleted or set inactive by authorized staff if the user has currently no checked-out items, reservations, fines or blocks.		M
		Benutzerdaten; automatische Löschroutine User data; automatic delete routines	Automatische Löschroutinen erlauben pauschale Löschaktionen von Benutzerdaten nach unterschiedlichen Kriterien und protokollieren diese, bspw. für inaktive Konten.	User data selected by different criteria can be automatically deleted on the whole, e.g. for inactive users. The delete process is logged.		S
		Benutzerdaten; Batch-Routinen User data; batch routines	Es stehen konfigurierbare Batch-Routinen für die automatische Bearbeitung von Benutzerdaten zur Verfügung, bspw. für die Änderung der Benutzergruppe bei Vorliegen bestimmter Kriterien.	Customizable batch routines for the automated editing of user data are available, e.g. to change the user type in case defined criteria are met.		C
		Benutzerdaten; Inhalte User data; content	Der Benutzerdatensatz (Benutzerstammdaten) enthält mindestens folgende Informationen: Name, Vorname, Geburtsdatum, Ausweisnummer, Matrikelnummer, weitere Identifier, Anmelde- und Ablaufdatum und Änderungsdatum, Post-Adresse, E-Mail-Adresse, Telefonnummer, Institution, Benutzergruppe, Statistikfelder, Geschlecht, Status (Aktiv/Gesperrt), usw.	The record of a user ("core user data") contains at least the following information: last name, first name, date of birth, user ID, student ID, further IDs, date of registration, expiration date and date of last changes, postal address, e-mail address, phone number, institution, user type, statistical fields, sex, status (active, blocked) etc.	Vgl. Glossar: Benutzerstammdaten see glossary: core user data	M
		Benutzerdaten; Adressen User data; addresses	Dem Benutzerdatensatz können mehrere Adressen zugeordnet sein, mit jeweils separaten Angaben zu bspw. Telefonnummer, Post-Adresse und E-Mail-Adresse. Die jeweils aktuelle Adresse ist sichtbar gekennzeichnet.	The record can feature numerous addresses with varying information regarding phone number, postal address and e-mail address. The current address is visibly marked.		M
		Benutzerdaten; Adressen User data; addresses	Welche Adresse als aktuell gekennzeichnet wird, kann in Abhängigkeit vom Datum automatisch verändert werden.	The current address can be changed automatically depending on a date.		W
		Ausweisnummer; Benutzerstammdaten User data; user ID	Eindeutige Ausweisnummern bzw. Benutzerstammdaten können automatisch generiert werden, bspw. in Abhängigkeit von der Benutzergruppe. Sie können numerisch oder alphanumerisch sein.	Unambiguous user or card IDs can be generated automatically, e.g. depending on the user group. They can be numerical or alphanumerical.		
		Ausweisgebühr; Gültigkeit Account fees; validity periods	Ausweisgebühr und -gültigkeit können in Abhängigkeit von der Benutzergruppe automatisch gesetzt werden.	Charges for accounts and their validity period can be set automatically depending on the user type.		
		Gültigkeit Benutzerausweis Validity period of user accounts	Die Gültigkeit des Benutzerausweises bzw. das Ablaufdatum wird bei Ausleihvorgängen und Ausleihfristen berücksichtigt.	The validity period of an account or its expiry date is taken into account during circulation processes and for the calculation of loan periods.		M
		Ausweisverlängerung Renewal of accounts	Bei einer Ausweisverlängerung wird das Ablaufdatum automatisch berechnet, und zwar konfigurierbar bspw. nach Benutzergruppe. Alternativ kann das Ablaufdatum zu einem frei wählbaren Zeitpunkt gesetzt werden.	When an account is renewed, the new expiry date is set automatically, customizable e.g. by user type. Alternatively the expiry date can be set to a freely selectable date.		M
		Benutzer-Passwort User password	Es ist möglich, ein Standardpasswort für Benutzerkonten zu konfigurieren und bei Bedarf auf diesen Wert zurückzusetzen. Diese Funktionalität (Passwort erzeugen und ändern) kann bei einer LDAP-basierten Nutzerverwaltung deaktiviert werden.	A standardized password can be customized and set back to this value if needed. This functionality (create and change password) can be deactivated if user data is taken from an LDAP.		S
		Benutzerdaten; Recherche Retrieving user data	Der Benutzerdatensatz steht in allen Standardworkflows im Bereich der Ausleihe und Fernleihe zur Verfügung und kann über die Ausweisnummer, einen externen Identifier oder den Namen aufgerufen werden.	The user record is available in all standard workflows for circulation and interlibrary loan and can be retrieved by user ID, external identifier or name.		M
Benutzerselbstbedienung Self-service functionality for users	Zugriffsmöglichkeiten der Benutzer auf das Nutzerkonto. Selbstbedienungsfunktionen via Terminal, Selbstverbraucher etc. Options for the user to access their accounts. Self-service functionality via terminal, self check-out machine etc.					
		Authentifizierung Authentication	Sämtliche Zugriffe des Benutzers auf sein Konto sind passwortgeschützt.	Any access of the user on his or her account requires authentication by password.		M
		Benutzerselbstbedienung; Benutzerstammdaten Self service; core user data	Über die Selbstbedienungsfunktionalität hat der Benutzer lesenden Zugriff auf seine Stammdaten wie bspw. Adresse oder Ablaufdatum des Ausweises.	The self-service functionality allows for a read-only access to the core user data, e.g. address or expiry date.	Vgl. Glossar: Benutzerstammdaten see glossary: core user data	M
		Benutzerselbstbedienung; Benutzerstammdaten Self service; core user data	Über die Selbstbedienungsfunktionalität hat der Benutzer schreibenden Zugriff auf ausgewählte Stammdaten wie z. B. die Mail-Adresse. Welche Daten geändert werden können, ist konfigurierbar.	The self-service functionality allows for a write-access to selected core user data, e.g. e-mail address. It is customizable which data can be changed.		M
		Benutzerselbstbedienung; Benutzerkonto Self service; user account	Über die Selbstbedienungsfunktionalität hat der Benutzer lesenden Zugriff auf sein Benutzerkonto, bspw. auf alle Ausleihen inklusive Abholorte, Fernleihen, Vormerkungen, offenen Gebühren und den jeweiligen Status.	The self-service functionality allows for a read-only access to the user account, e.g. a list of all checked-out items, reservations and interlibrary loan orders including their respective pick-up location, fines and the current status.		M
		Benutzerselbstbedienung; Vormerkung, Bestellung, Verlängerung Self service; reservation, ordering items, renewals	Über die Selbstbedienungsfunktionalität kann der Benutzer selbstständig Vormerkungen, Bestellungen und Verlängerungen vornehmen.	The self-service functionality allows the user to manage reservations, orders and renewals.		M
Benutzer- und Exemplarsperren	Unterstützung aller Funktionen für die Verwaltung von Sperren; Automatisierte vs. Manuelle Sperren. Functionality for managing blocks; automated vs. manual blocking.					
		Benutzersperre Blocking users	Benutzerkonten können mit manuellen oder konfigurierbaren automatischen Sperren versehen werden, um sie für weitere Benutzungs- bzw. Ausleihaktivitäten zu sperren, bspw. bei Ausweisverlust, Überschreitung des Gebührenlimits, der Anzahl zulässiger Mahnstufen oder der Zahl zulässiger Ausleihen (pro Medienart).	User accounts can be blocked either manually or automatically by customizable criteria. A blocked user can no longer use circulation, e.g. in case of loss of ID card, exceeding fine limits, exceeding limits of		M
		Exemplarsperre Blocking items	Exemplare können mit einer Ausleihsperre versehen werden, bspw. beschädigte Exemplare oder Exemplare, die aus mehreren Einheiten (Buch und CD) bestehen.	Items can be blocked for circulation, e.g. damaged copies or those that consist of several units (e.g. book and CD).		M
		Benutzer- und Exemplarsperre; Sperrgrund Blocking users and items; reasons for blocking	Bei einer Benutzer- oder Exemplarsperre werden Datum und Sperrgrund gespeichert. Optional können weitere Informationen hinterlegt werden.	Whenever a user or an item is blocked, date and reason for blocking are logged. Additional information can be added optionally.		M
		Benutzer- und Exemplarsperre; Hinzufügen weiterer Sperren Blocking users and items; Adding further blocks	Die systemseitigen Benutzer- und Exemplarsperren können um weitere Sperren ergänzt werden.	In addition to the blocks which the systems generates, further blocks for users or items can be added.		M
		Benutzer- und Exemplarsperre; Hinzufügen weiterer Sperren Blocking users and items; adding further blocks	Für jede Sperre kann konfiguriert werden, welche Vorgänge zulässig sind oder aber gesperrt werden sollen, bspw. ist über die Selbstbedienungsfunktionalitäten dem Benutzer eine Kontoinsicht gestattet, jedoch keine Verlängerungen/Ausleihe erlaubt.	Each block can be customized, so that individual processes can be either blocked or allowed. Example: A user may access his or her user account in the self-service mode, but cannot manage renewals.		S
		Benutzer- und Exemplarsperre; Überprüfung bei Ausleihvorgängen Blocking users and items; Checking blocks during circulation processes	Benutzer- und Exemplarstatus werden bei Ausleihe, Rückgabe und Verlängerung automatisch überprüft. Jede bestehende Sperre wird mit einem optischen und ggf. akustischen Signal angezeigt (konfigurierbar).	User and item status are automatically checked during check-out, return and renewal processes. Every existing block is displayed with an optical and optionally an acoustic signal (customizable).		M
Gebührenverwaltung Administration of fines	Unterstützung aller mit der Gebührenverwaltung verbundenen Funktionen. Gebührenarten gemäß Gebührenordnung, Kassenbuch, -protokoll. Supports all functionality regarding the administration of fines and charges. Types of fines in accordance with regulations. Cash book and accounting.					
		Gebührenverwaltung Fine administration	Die jeweils gültige Gebührenordnung wird abgebildet, ggf. differenziert nach Zweigstelle/Bibliotheksstandort.	Fines need to reflect the current version of the regulation of the library's fees and charges		M
		Gebühreneintrag; Konfiguration Notices about fines; customization	Gebühreneinträge können manuell oder automatisch erzeugt, bearbeitet und gelöscht werden. Die automatische Gebührenerzeugung/-verwaltung ist in Abhängigkeit von verschiedenen Parametern konfigurierbar, bspw. abhängig von Benutzergruppe, Exemplarstandort, Zeitpunkt der Gebührenerzeugung oder Gebührenerhöhe (vgl. auch Mahngebühren).	Notices about fines can be generated, edited and deleted both manually and automatically. The automated generation and management of fines is customizable depending on various parameters, e.g. user type, location of item, date and time of fine generation, amount of fines (see overdue fines).	Beisp.: Für einzelne Bestellarten können in Abhängigkeit von der Benutzergruppe Gebühren konfiguriert werden, bspw. Kopienbestellung, Fernleihe, etc. Dies erfolgt wahlweise bei Bestellung oder nur bei positiver Erledigung. Example: Fines can be customized depending on user type and ways of ordering, e.g. ordering copies, interlibrary loan etc. This can be administered either at the point of ordering or in case the order is completed successfully.	M
		Gebühreneintrag; Verzicht Notices about fines; renunciation	Es ist möglich, auf das automatische Erzeugen von Gebühreneinträgen vollständig oder für einzelne Gebührenarten zu verzichten, bspw. das Erzeugen von Mahngebühren zu unterbinden.	The automated generation of notices about fines can be waived either completely or for individual types of fines, e.g. foregoing overdue fines.		M
		Gebührenart Types of fines	Es können unterschiedliche Gebührenarten verwaltet werden, u. a. Mahngebühren, Säumnisgebühren (vgl. Glossar), Benutzungs-/Ausweisgebühren, Fernleihgebühren, Mietgebühren etc. Weitere Gebührenarten können bei Bedarf definiert werden, bspw. für Vormerkungen, Kopien, Ersatzbeschaffungskosten bei Buchverlust, Flohmarkt etc.	Different types of fines can be administered, e.g. overdue fines, late payment fines (see glossary), fines for user IDs, interlibrary loan charges, rental charges etc. Additional fine types can be defined if needed, e.g. for reservations, copies, processing fees in case a user needs to replace an item, book sales etc.	Vgl. Glossar: Unterschied zwischen Mahngebühren und Säumnisgebühren See glossary for differences between overdue fines and late payment fines	M
		Gebührenkonto Fines in the user account	Das Gebührenkonto des Benutzers summiert die einzelnen Gebührenposten zu einer Gesamtsumme auf.	The user account lists all types of fines and generates a total sum.		M
		Gebührenanzeige Display of fines in the user account	Die Gebührenanzeige zeigt sämtliche Kontextinformationen, bspw. auch die Zuordnung zu einem Ausleihvorgang.	The display of fines in the user account provides information about the context of the fines, e.g. by matching a fine to a specific check-out.		M
		Gebühreneinzahlung; Gebührenstornierung Payment of fines; cancellation of fines	Gebühren können manuell oder über einen Kassenautomaten eingeworfen werden. Sie können storniert oder erlassen werden. Ein Grund für die Stornierung oder den Erlass kann erfasst werden.	Fines can be collected manually or at an automated pay station. They can be cancelled or waived. The reason for cancelling or waiving of fines can be logged optionally.		M
		Gebühreneinzahlung; Gesamt-/Teilzahlung Payment of fines; Full and partial payment	Die Forderungen im Gebührenkonto können als Gesamtsumme beglichen werden oder ausgewählte Gebührenposten als Teilzahlung. Dasselbe gilt für den Erlass von Forderungen.	The sum of fines can be paid in full or partially for selected fine types. The differentiation also applies to the waiving of fines.		M

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
		Art der Bezahlung Method of payment	Die Art der Bezahlung kann erfasst werden, bspw. bar oder per Karte.	The method of payment can be logged, e.g. in cash or by credit card.		S
		Gebühreuzahlung; Ausleihvorgang Payment of fines; circulation process	Bezahlungen im Zusammenhang mit dem Ausleih- und Rückgabevorgang sind möglich, und zwar ausgehend vom Ausleih- oder Rückgabebildschirm.	Payments can be made within the check-out or return process, starting at the check-out or return screen.		M
		Vorauszahlung Advance payment	Ein Guthaben für Vorauszahlungen kann eingerichtet werden, bspw. für Fernleihen.	A credit account for advance payment can be set up, e.g. for interlibrary loan orders.		S
		Kassenbuch Cash book	Für die Dokumentation der Ein- und Ausgabenbuchung wird ein Kassenbuch geführt.	All payments and refunds are documented in a cash book.		S/M
		Kassenprotokoll Cash protocol	Pro Arbeitstag und pro Arbeitsplatz kann ein Kassenprotokoll für die Kassenprüfung erstellt werden.	For cash auditing purposes, a cash protocol can be created based on a specific day or service desk.		S
		Mahngebühren; Säumnisgebühren Overdue fines; late payment fines	Es können Mahngebühren (abhängig von einem Mahnlauf) oder Säumnisgebühren (abhängig vom Datum der tatsächlichen Rückgabe eines Mediums) erzeugt und verwaltet werden.	Both overdue fines and late payment fines can be created and administered. Overdue fines are dependent on the automated creation of fines, whereas late payment fines are dependent on the actual return of an item.	Vgl. Glossar: Unterschied zwischen Mahngebühren und Säumnisgebühren See glossary: Differences between overdue fines and late payment fines	M
		Mahngebühren; Säumnisgebühren Overdue fines; late payment fines	Es ist konfigurierbar, für welche Medien bzw. Ausleihen Mahngebühren berechnet werden und für welche Medien bzw. Ausleihen Säumnisgebühren berechnet werden (bspw. Kurzausleihen aus dem Präsenzbestand).	The differentiation between overdue fines and late payment fines is customizable for media types and check-out types (e.g. short-time loans from reference collection)		M
		Mahngebühren; Säumnisgebühren; Konfiguration Overdue fines; late payment fines; customization	Zu welchem Zeitpunkt und in welchen Intervallen (pro Stunde, pro Überziehungstag, pro Anzahl Tage) Mahngebühren oder Säumnisgebühren gesetzt werden, ist konfigurierbar, bspw. bei Säumnisgebühren für Präsenz- oder Wochenendausleihen.	Time and intervals of overdue and late payment fines is customizable (hourly, daily, by number of days, e.g. for late payment fines for short-time loans from reference collections or weekend loans).		M
		Mahngebühren; Säumnisgebühren; Kulanzfristen Overdue fines; late payment fines; grace periods	Kulanzfristen bis zur Erstellung bzw. Fälligkeit von Mahngebühren und Säumnisgebühren können definiert werden.	Grace periods for the generation of due dates of overdue fines and late payment fines can be defined.		M

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
Vormerkungen und Bestellungen Reservations and orders	Unterstützung von Vormerkungen und Bestellungen. Magazinbestellung, Kopienbestellung, Reservierung, Rückruf. Supports reservations and ordering of items, ordering items from closed stacks, ordering copies, reservations, call-backs.					
		Bestellart Order types	Mindestens die folgenden Bestellarten werden unterstützt: * Vormerkung, * Magazinbestellung, * Bestellung auf ausleihbaren Freihandbestand, * Bestellung auf Bestand von anderen Standorten, * Kopienbestellung (print/digital), * Fernleihebestellung, * Rückruf.	At least the following order types are supported * reservation * order from closed stacks * ordering items from lending open stack collection * ordering items from other locations * ordering copies (print/digital) * ordering through interlibrary loan * call-back		M
		Bestellart; Priorisierung Order types; prioritization	Bestellarten sind priorisierbar, bspw. Kopienbestellung vor Vormerkung u.ä. (optional). Autorisierte Mitarbeiter können die Reihenfolge der Vormerkungen/Bestellungen manuell ändern.	The order types can be prioritized, e.g. orders for copies have higher priority than reservations etc. (optional). Authorized staff can change the sequence of reservations/orders manually.		C/S
		Bestellebene Record vs. copy level orders	Bestellungen und Vormerkungen von Benutzern und Mitarbeitern erfolgen standardmäßig auf Tittelebene (Stichwort Mehrfachexemplare). Bestellungen und Vormerkungen auf Exemplarebene sind konfigurierbar.	Orders and reservations from users and staff are usually made on title level, even if multiple copies are held. Orders and reservations for individual copies from the same title are customizable.		M/S
		Vormerkung und Bestellung; Konfiguration Reservation and order; customization	Die Berechtigung, ob und wie viele Bestellungen aufgegeben werden können, ist in Abhängigkeit von Benutzergruppe, Exemplartyp, Exemplarstatus und Bestellart konfigurierbar.	If and how many orders can be placed is customizable depending on user type, item type, item status and type of ordering.		M
		Vormerkung und Bestellung; Anzeige bei Titel/Exemplar Reservation and order; display in title/item record	Im Titel/Exemplar Datensatz werden Informationen zu vorhandenen Bestellungen und Vormerkungen angezeigt.	The title/item record contains information about existing orders and reservations.		M
		Vormerkung und Bestellung; Stornierung Reservation and order; cancellation	Eine Vormerkung oder Bestellung kann durch Benutzer oder Mitarbeiter zu jeder Zeit storniert bzw. gelöscht werden. Ein Stornierungsgrund und ggf. weitere Informationen können erfasst werden.	A reservation or an order can be cancelled or deleted by both users and staff. Reasons for cancellation or deletion can be logged optionally.		M
		Lieferung nach Hause Home delivery	Für alle Bestellarten wird optional eine Lieferung "nach Hause" angeboten, bspw. für Benutzer, die nicht persönlich in der Bibliothek erscheinen können.	Home delivery is optionally provided for all types of orders, e.g. for users who cannot personally come to the library.		C
		Vormerkung; Wartezeit Reservation; waiting position	Wenn ein Titel/Exemplar vorgemerkt, berechnet das System die Wartezeit und den voraussichtlichen Verfügbarkeitszeitpunkt des Mediums. Es ist konfigurierbar, ob die Information über den Verfügbarkeitszeitpunkt an das Benutzerkonto im Discovery-System weitergereicht wird.	If a title/item is reserved, the system calculates the waiting position and the expected time of availability. It is customizable if the information about the expected time of availability is part of the information provided through the API, e.g. for a discovery system.		M
		Vormerkung; Ausgabeort Reservation; pick-up location	Bis zur Rückgabe des Mediums durch den vorherigen Benutzer ist die nachträgliche Änderung des Ausgabeortes möglich.	The pick-up location can be changed until the return of an item by the previous user.		S
		Vormerkung; Ablaufdatum Reservation; expiry date	Für Vormerkungen kann ein Ablaufdatum konfiguriert werden. Dieses kann im Zuge der Vormerkung vom Benutzer oder Mitarbeiter manuell angepasst werden.	An expiry date can be customized for reservations which can be changed manually by users and staff.		S
		Vormerkung; Löschung bei Ablauf Reservation; deletion when expired	Die Vormerkung eines Benutzers wird bei Erreichen des Ablaufdatums automatisch gelöscht, der Benutzer wird benachrichtigt.	The reservation will be deleted automatically when the expiry date is reached, the user will be notified.		S
		Magazinbestellung; Absigniervorgang Orders from closed stacks; Checking	Im Rahmen der Verwaltung von Bestellungen steht ein Absigniervorgang o.ä. zur Verfügung. Beim Einlesen der Signatur bzw. des Barcodes (Absignieren) prüft das System, ob die Bestellung mit der Lieferung übereinstimmt. Optional erfolgt ein Statuswechsel auf "bereitgestellt". Es ist konfigurierbar, ob ein Bereitstellungsset gedruckt wird.	The management of orders allows a manually initiated check if the delivered item is indeed what the user ordered based on the call-number or the barcode. Optionally, the status of the item will be changed to "ready for pick-up". It is customizable whether an order slip will be printed.		S/M
		Bestellung von anderem Standort; Transport Ordering items from other locations; transportation	Bei Bestellungen auf Medien aus einem anderen Standort wird ein Transport zum gewünschten Abholstandort angeboten.	When ordering items from another location, transport to the desired pick-up location is offered.		M/S
		Kopienbestellung; Digitalisierung Ordering copies; digitization	Kopien- und Digitalisierungsbestellungen und deren Bereitstellung werden urheberrechtskonform unterstützt.	Orders for print and digital copies and their delivery are supported in accordance with copyright laws.		M
		Zeitpunkt der Bereitstellung Time period until delivery	Die Zeit bis zur Bereitstellung eines Mediums, die in der Bereitstellungsanfrage genannt wird, ist in Abhängigkeit vom Standort konfigurierbar, bspw. Außenmagazin.	The time period until delivery of ordered items which is quoted in the delivery notice can be customized depending on the location of the item, e.g. external stacks.		S
		Bereitstellung; Dauer Allowed time period for pick-up	Die Dauer der Bereitstellung im Abholregal ist konfigurierbar, bspw. in Abhängigkeit vom Standort, Exemplartyp, Benutzergruppe u.a.	The allowed time frame for pick-up of delivered items at a delivery shelf is customizable, e.g. depending on location, item type, user type etc.		C
		Bereitstellung; Leihfrist Delivery; loan period	Es ist konfigurierbar, ob bei der Ausleiheverbuchung von "bereitgestellten" Medien eine Neuberechnung der Leihfrist erfolgt oder eine bei der Bereitstellung errechnete Leihfrist gültig bleibt.	It is customizable whether the loan period of delivered items is calculated depending on the actual pick-up date or the date which was initially calculated at the time of order.		C
		Bereitstellung; Abräumliste Delivery; removal request lists	Abräumlisten können manuell und/oder automatisch erzeugt werden, bspw. für nicht abgeholte Vormerkungen und Bestellungen.	Removal request lists can be generated manually or automatically, e.g. for ordered items which have not been picked up and thus can be removed from the delivery shelf.		S
		Reservierung Booking	Die Bestellart "Reservierung" wird unterstützt. Medien und/oder Arbeitsmittel können für einen bestimmten Termin und/oder Zeitraum reserviert werden, bspw. Vorlesungsliteratur, Laptops, Tablets.	The order type "booking" is supported. Media/and/or tools (e.g. study reserves, laptops, tablets) can be booked for a certain date or period of time.		S
		Reservierung Booking	Ausleihe und Verlängerung reservierter Medien und Hilfsmittel sind für andere Benutzer nur bis zum Beginn des Reservierungszeitraums möglich. Das System informiert Benutzer und Mitarbeiter über vorliegende Einschränkungen der Leihfrist.	Check-out and renewal of reserved items and tools are only available to other users until the start of the booking period. The system informs users and staff about existing limitations to the loan period.		S
		Reservierung Booking	Im Reservierungszeitraum sind die reservierten Medien und Hilfsmittel nur vom Besteller ausleihbar.	Booked items and tools can only be checked out by the person who booked them within the respective booking period.		S
		Reservierung Booking	Es ist möglich, eine Liste reservierter Medien und Hilfsmittel mit Angabe des Reservierungszeitraums zu erzeugen.	Lists of booked items and tools can be created and contain the booking periods.		S
		Rückruf Call-back	Für das Zurückrufen entliehener Medien steht ein Workflow zur Verfügung. Bei Titeln mit Mehrfachexemplaren erfolgt der Rückruf automatisch für das nächste fällige Exemplar.	A workflow for the call-back of checked-out items is offered. For titles with numerous copies, the call-back will be generated automatically for the item with the earliest return date.	vgl. Glossar: Rückruf see glossary: call-back	S
Benachrichtigungsschreiben Notifications	Unterstützung der gängigen Versand- und Benachrichtigungsarten im Bereich der Aus- und Fernleihe für Benutzer und Fernleihepartner. Umfang und Anpassbarkeit von Inhalten. Supports a core set of notifications and shipping methods for circulation and interlibrary loan targeted towards users and interlibrary loan partners. Scope and customization of notification content.					
		Benachrichtigungsart Ausleihe Notifications for circulation	Die gängigen Benachrichtigungsschreiben in der Ausleihe werden unterstützt. Dazu gehören u.a. Erinnerungen vor Fristende, Mahnungen, Benachrichtigungen für Bereitstellungen, Schreiben für Rückrufe, nicht erfüllbare Bestellungen. Die Inhalte sind in Abhängigkeit von Benutzergruppe und Vorgang konfigurierbar.	The system supports a core set of notifications regarding circulation. These are among others reminders of ending loan periods, overdue notices, notifications about the delivery of ordered items, letters informing about call-backs or unsuccessful orders. The contents of all notifications are customizable depending on user type and process.		M
		Benachrichtigungsart Fernleihe Notifications for interlibrary loan	Die gängigen Benachrichtigungsschreiben in der Fernleihe werden unterstützt. Dazu gehören u.a. Bestellzettel, Fernleihebegleitschreiben bei Rücksendung von Leihgut an die Lieferbibliothek (Einzel- und Sammel-Päckliste), Fernleihebegleitschreiben (Dateiträger) für die Ausgabe an den Nutzer, Mahnschreiben, Verlängerungsanfragen an Fernleihepartner. Die Inhalte sind in Abhängigkeit von Benutzergruppe und Vorgang konfigurierbar.	The system supports a core set of notifications regarding interlibrary loan. These are among others: order slips, cover letters for returning items to lending libraries (both letters for individual items and cumulated lists), cover letters for delivery to users (also serving as a data carrier), overdue notices, requests for renewals to lending libraries. The contents of all notifications are customizable depending on user type and process.		M
		Benachrichtigungsschreiben; Automatisierung Notifications; automation	Die Ausgabe und der Versand der Benachrichtigungsschreiben wird entweder manuell angestoßen oder erfolgt automatisiert via Batch (bspw. für Mahnungen) oder aufgrund eines Statuswechsels des Mediums (bspw. für bereitgestellte oder stornierte Bestellungen).	The issuing and shipping of notifications can be triggered either manually or automatically via batch (e.g. for overdue notices) or through a change in status of an item (e.g. for delivered or cancelled orders).		M
		Benachrichtigungsschreiben; Konfiguration Notifications; customization	Die Ausgabe und der Versand der Benachrichtigungsschreiben erfolgt aufgrund konfigurierbarer Parameter, bspw. Mahnintervalle, Erinnerungen an Tag vor Ablauf der Leihfrist.	The issuing and shipping of notifications follows customizable parameters, e.g. intervals for overdue notices, reminders on day n before due date.		M
		Versandart Shipping	Eine Konfiguration der Versandart (bspw. E-Mail, Post) ist in Abhängigkeit von Benutzergruppe und Vorgang (bspw. Erinnerungen oder Letzte Mahnung) möglich.	The way in which a notification is shipped is customizable depending on user type and process (e.g. reminders or last overdue notice).		M
		Versandart Shipping	Der Benutzer kann seine favorisierte Versandart (bspw. E-Mail oder Post) festlegen, falls von der Bibliothek gewünscht (konfigurierbar).	Users may indicate a preferred way of communication (e.g. via e-mail or mail), in case the library allows this choice (customizable).		S
		Kontoubersicht Account overview	Im Rahmen der Benachrichtigungsschreiben kann pro Benutzer eine Kontoubersicht mit differenzierten Informationen aus dem Benutzerkonto erstellt werden. Welche Informationen ausgegeben werden, ist konfigurierbar.	A notification can be supplied with an account overview with detailed information on the account. It is customizable which account information exactly is included in the statement.		W
		Stornierung Cancellation	Wurde eine Bestellung von der Bibliothek storniert, erhält der Benutzer automatisch eine Benachrichtigung mit Angabe des Grundes und ggf. weiterer Bestellmöglichkeiten. Dies gilt sowohl für Ausleihe- als auch Fernleihevorgänge.	In case an order has been cancelled through the library, the user is automatically notified, stating the reason for the cancellation and information on alternative ways of ordering, if applicable. This applies to both circulation and interlibrary loan.		C
Druck von Quittungen und Bestellzetteln Printing of receipts and slips	Unterstützung des Quittungs- und Bestellzetteldrucks. Optionen, Art und Umfang der Anbindung sowohl von Magazin- wie auch Quittungsdruckern. Manuelle vs. automatische Initiierung Supports printing of receipts and orders. Options regarding nature and level of connected printers. Manual vs. automated starting of print jobs.					
		Quittungsdruck Printing of receipts	Die gängigen Quittungsdrucke werden unterstützt, bspw. Ausleih-, Rückgabe-, Transport-, Gebührenquittung, Reservierungszettel. Die Inhalte sind konfigurierbar.	The systems supports a core set of printed receipts, e.g. receipts for check-outs returns, transportation, payed fines. Printed slips for reservations and deliveries are also supported. The contents are customizable.		M
		Quittungsdruck; Automatisierung Printing of receipts; automation	Die Ausgabe von Quittungen wird entweder manuell angestoßen oder erfolgt automatisiert. Dies ist pro Quittungsart konfigurierbar.	The printing of receipts and slips can be started either manually or automatically. This is customizable depending on the type of receipt/slip.		M
		Quittungsdruck; Druckereinstellungen Printing of receipts; printer settings	Änderungen an den Druck-Einstellungen, bspw. das Unterdrücken des Quittungsdrucks, Wahl des Druckers, können pro Ausleihevorgang vorgenommen werden.	Changes to the settings for print jobs can be made within a circulation process, e.g. to suppress the printing of receipts or to change the printer.		W/C
		Bestellzetteldruck Printing of order slips	Der Druck gängiger Bestellzettel wird unterstützt, bspw. für Magazin-, Freihand-, Fernleihe-, Kopienbestellung. Die Inhalte sind konfigurierbar.	The system supports a core set of order slips, e.g. for orders from stacks, interlibrary loans and orders for copies. The contents of these slips are customizable.		M
		Bestellzetteldruck; Automatisierung Printing of order slips; automation	Die Ausgabe von Bestellzetteln wird entweder manuell angestoßen oder erfolgt automatisiert aufgrund konfigurierbarer Parameter, bspw. Zeitpunkt (Tage, Uhrzeiten), Vorgang.	The printing of order slips can be triggered either manually or automatically based on customizable parameters, e.g. date of order (days, hours), process.		M
		Bestellzetteldruck; Automatisierung Printing of order slips; automation	Die Reihenfolge für den Ausdruck der Bestellzettel ist konfigurierbar.	The sequence in which order slips are printed is customizable.		C/S
		Bestellzetteldruck; Druckerauswahl Printing of order slips; selecting printers	Die unterschiedlichen Drucker einzelner Magazin- oder Freihandbereiche werden anhand konfigurierbarer Parameter angesteuert, bspw. anhand der Signatur, des Medienstandorts.	The system can address printers in different areas of the library based on customizable parameters, e.g. the call number or the location of the item.		M
Floating Collections und Bestandsverlegung Floating Collections and relocation of collections	Workflow Floating Collections und Bestandsverlegungen Workflow Floating Collections and relocation of collections					
		Floating Collections	Das System unterstützt für einen konfigurierbaren Zeitraum die Verwaltung von "Floating Collections". Exemplare erhalten den Standort der (Zweig-)Bibliothek, in dem sie das letzte Mal zurückgegeben wurden.	The system supports the administration of "Floating Collections" for a customizable period of time. Items will be assigned to the location in which they have last been returned.	vgl. Glossar: Floating Collections see glossary: Floating Collections	W
		Floating Collections	Eine Verwaltung der Bibliotheksstandorte, die Floating Collections unterstützen, ist möglich.	The functionality "Floating Collection" can be managed within the location settings.		W
		Bestandsverlegung Relocation of collections	Das System unterstützt Bestandsverlegungen durch die Möglichkeit der Stapelverarbeitung für Exemplare (Änderung des Standortes im Exemplarsatz).	The system supports the re-location of items by offering batch processing (change of location in item level record).	vgl. Metadatenbearbeitung/3.2.3 Datenverwaltung Cf. Metadata management/ 3.2.3 Data management	M
		Bestandsverlegung Relocation of collections	Für Exemplare, die zum Zeitpunkt der Bestandsverlegung ausgeliehen sind, wird bei der Rückgabe automatisch ein Transportzettel zum neuen Standort erzeugt.	Items that are checked-out at the time of re-location will be supplied with a transport slip with information on the new location at the point of return.	vgl. Metadatenbearbeitung/3.2.3 Datenverwaltung Cf. Metadata management/ 3.2.3 Data management	S

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
Hand- und Semesterapparate, Vorlesungsmaterialien Course reserves and study reserves	Unterstützung aller Funktionen für die Verwaltung von Hand- und Semesterapparaten sowie von Vorlesungsmaterialien. Leselisten und Schnittstelle zu Lernplattform. Supports all functionality regarding the administration of course reserves and study reserves. Reading lists and APIs for Learning Management Systems.					
		Handapparate; Semesterapparate Course reserves	Funktionen für die Bildung, Verwaltung und Auflösung von Semester- und Handapparaten, bspw. durch temporäre Exemplarattribute, stehen zur Verfügung.	Functionality for the generation, management and deletion of course reserves is available, e.g. generation of temporary additional descriptions in item level record.		M
		Handapparate; Semesterapparate; Recherche; Titelliste Course reserves; retrieval; title lists	Eine Titelliste der Semester- und Handapparate kann nach einer Vielzahl von Kriterien erstellt werden, bspw. nach Kursnummer und Dozent.	Course reserves can be listed according to a number of different criteria, e.g. course number, teacher.		S
		SemApp; Handapparate Study reserves	Vorlesungsmaterialien können verwaltet werden.	Functionality for the management of study reserves is available.		M
		Leseliste Reading lists	Leselisten für Print und E-Ressourcen können erstellt und verwaltet werden.	Functionality for the management of reading lists for print and e-resources is available.		C
		Lernplattform Learning Management Systems	Bibliographische Informationen von Vorlesungsmaterialien können mit Lernplattformen wie Stud.IP, Moodle o.ä. ausgetauscht werden.	Bibliographical information of study material can be exchanged with Learning Management Systems.		S
Historisierung von Ausleih- und Fernleihdaten History of circulation and interlibrary loan data	Protokollierung von Ausleih- und Fernleihvorgängen sowie Datenänderungen. Konfigurierbare Speicherdauer. Logging of circulation and interlibrary loan processes and changes of data. Customizable periods for saving histories.					
		Historie; Konfiguration History; customization	Für alle in der Ausleihe und Fernleihe relevanten Vorgänge und Daten kann optional eine Historie geführt werden, bspw. für Ausleihvorgänge, Mahnungen, Gebührenzahlungen. Die Historie kann in Abhängigkeit vom Vorgang für eine konfigurierbare Zeit nachvollzogen werden.	All processes in circulation and interlibrary loan can be logged in a history functionality, e.g. for checked-out items, overdue fines, payed fines. The history can be customized depending on process and time.		M
		Ausleihhistorie Circulation history	Es ist konfigurierbar, ob und für welchen Zeitraum eine Ausleihhistorie zu Benutzerdatensätzen und/oder eine personenbezogene Ausleihhistorie (Ausleihe/Rückgabe) zu Exemplardatensätzen (bspw. für die letzten drei Ausleihen) geführt wird.	It is customizable if and for what period of time a history of check-outs is logged. The history can refer to user accounts or individual items and their check-out and return (e.g. last three check-outs of an item).		M
		Historie; Benachrichtigungen History; notifications	Der Zugriff auf erstellte Benachrichtigungsschreiben kann im System für eine konfigurierbare Dauer nachgehalten werden.	Notices can be saved for a customizable period of time.		W/C
Nutzungsstatistiken Ausleihe Usage statistics for circulation	Erzeugen von Nutzungsstatistiken der Ausleihe. Spezifische und Ad-hoc-Auswertungen. Creating usage statistics for circulation. Specialized and ad hoc analyses.					
		Nutzungsstatistik Usage statistics	Die Nutzung des Bestandes kann auf Exemplar- und/oder Titlebene ausgewertet werden.	The usage of a collection can be analyzed based on item or copy level.		M
		Bewegungsdaten; Statistik; Datenschutz Circulation statistics; privacy	Bewegungsdaten können, unter Berücksichtigung des Datenschutzes, selbst dann noch ausgewertet werden, wenn der betroffene Benutzer oder das betroffene Exemplar bereits aus dem System gelöscht wurde.	Circulation data can be analyzed, in accordance with privacy laws, even if users or items have been deleted from the system.		C
		Betriebsstatistik Statistics for circulation processes	Das System erstellt Betriebsstatistiken über alle Ausleihvorgänge, nach Zeiteinheiten (Stunde, Tag, Monat, Jahr), nach Benutzergruppe, Medientypen usw.	The system generates statistical data for all circulation processes, which can be analyzed by time (hour, day, month, year), user type, item type etc.		M
		Bericht Reporting	Es ist möglich, Berichte über offene Gebühren der Benutzer zu erstellen.	It is possible to generate reports for unpaid fines of users.		M
		Bericht Reporting	Autorisierten Mitarbeitern ist es möglich, Berichte über gemahnte Benutzer zu erstellen.	Authorized staff may generate reports on users which have been charged with overdue fines.		S
		Kassenbuch; Bericht Cash book; reporting	Es ist möglich, eine Auswertung der Einnahmen- und Ausgabenbuchungen über einen definierbaren Zeitraum zu erstellen.	It is possible to generate reports for unpaid fines of users for customizable periods of time.		M
Offlineverbuchung Offline mode	Ausleihverbuchung bei Netzwerkausfällen/TimeOut- Zeiten. Optionen für das Zurückspielen der Daten, inkl. Fehlermeldungen und Quittungsdrucke. Basic circulation functionality in case of network outages. Options for importing data created in offline mode, including error messaging and receipt printing.					
		Offlineverbuchung Offline mode	Für TimeOut Zeiten wie bspw. Netzwerkausfälle steht eine Notverbuchung bzw. Offline-Verbuchung zur Verfügung, die Ausleihen und Rückgaben verarbeiten kann.	For time-out periods, e.g. during a network or system outage, an offline mode can be activated to manage check-outs and returns.		M
		Offlineverbuchung Offline mode	Nach Beendigung der TimeOut Zeit können die offline erstellten Daten (Transaktionsdatei) in der richtigen Reihenfolge (Zeitstempel) und ohne Informationsverlust in das System zurückgespielt werden.	Data created in offline mode will be stored („transaction file“) and supplied with time stamps in order to be imported into the system in the correct sequence and without losing information.		S
		Offlineverbuchung Offline mode	Fehlermeldungen, die beim Zurückspielen der Daten erkannt werden, werden in einer Datei protokolliert.	Error messages generated during the import process will be logged in a file.		S
		Offlineverbuchung Offline mode	Beim Zurückspielen der Daten erkennt das System vorliegende Bestellungen, Vormerkungen, Transportbenachrichtigungen etc. Der damit verbundene Zetteldruck wird ausgelöst.	The system identifies existing orders, reservations and transport notifications during the import process and triggers the appropriate print jobs.		S

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
3.4.2 Fernleihe						
3.4.2 Interlibrary loan						
Für die Verwaltung von aktiven und passiven Fernleihen stehen die folgenden Funktionalitäten zur Verfügung. Schnittstellen für die Integration der Fernleihe in die deutschen Verbundlandschaften sind vorhanden → vgl. Technische Kriterien						
Description of functionality for giving and receiving items in interlibrary loan processes. APIS for the integration of interlibrary loan functionality into the German library networks are available → cf. Technical Requirements						
Qualität und Verwaltung Fernleihdaten Quality and usage of interlibrary loan data	Unterstützung der Verwaltung fernleihspezifischer Daten. Verwaltung von Fernleihpartnern und Leihgut. Supports the management of data related to interlibrary loan. Administration of lending partners and loan items.					
		Datenverwaltung; Fernleihdaten Data management; interlibrary loan data	Für die Verwaltung von Fernleihen stehen fernleihspezifische Felder/Parameter für Versand und Nutzung zur Verfügung, wie bspw. Versandweg, Nutzung nur im Lesesaal sowie fernleihspezifischer Notzfelder.	Fields and parameters specific to interlibrary loan functionality are available for shipping orders and usage, e.g. method of shipping, usage in reading room only or fields for notifications specific to interlibrary loan.		M
		Datenverwaltung; Fernleihpartner Data management; lending partners	Fernleihpartner können mit ihren Daten verwaltet werden wie bspw. ISIL, Sigel, Name, Adresse.	Address data and other information about lending partners can be administered, e.g. ISIL, identifier („Sigel“), name, address.		M
		Datenverwaltung; Sigelverzeichnis Data management; directory of library identifiers	Eine Anbindung an das Sigel-Verzeichnis mit einer automatischen Aktualisierung von Fernleihpartnern ist möglich.	The system can be connected to the German directory of library identifiers („Sigelverzeichnis“) in order to automatically update information on interlibrary loan partners.		W
Aktive Fernleihe Lending items to partnering libraries	Unterstützung aller Vorgänge der Aktiven Fernleihe Supports all processes related to lending items to partnering libraries					
		Aktive Fernleihe; Bestellung Lending items; ordering	Eine aktive Fernleihbestellung wird wahlweise akzeptiert oder aber abgelehnt, bspw. wenn der bestellte Titel/Band nicht zur Verfügung steht oder entliehen ist („Verfügbarkeitsprüfung“).	An open interlibrary loan request for lending from other partners will be either accepted or rejected, e.g. when the ordered title/volume is not available or checked-out (automated availability check).		M/S
		Aktive Fernleihe; nicht erfüllbare Bestellung Lending items; not deliverable orders	Der Mitarbeiter hat die Möglichkeit, Fernleihbestellungen als 'nicht erfüllbar' zu markieren und einen Grund anzugeben (konfigurierbar). Diese Information wird an den Fernleihservers weitergeleitet.	Staff may mark interlibrary loan orders with „not deliverable“ and add a reason for this (customizable). This information will be forwarded to the interlibrary loan server.		M/S
		Aktive Fernleihe; Verbuchung Lending items; circulation processes	Die Verwaltung von Ausleihvorgängen für Fernleihpartner wird unterstützt. Hierzu zählen unter anderem, aber nicht ausschließlich Ausleihe, Verlängerung, Rückruf, Rückgabe, Mahnungen, Mahngebühren.	The management of circulation processes for interlibrary loan partners is supported. This includes among other things check-out, renewals, call-back, return, overdue notices and fines.		M
Passive Fernleihen Receiving items from partnering libraries	Unterstützung aller Vorgänge der Passiven Fernleihe Supports all processes related to receiving items from partnering libraries					
		Passive Fernleihe; Bestellung Receiving items; ordering	Im Zuge der Fernleihbestellung wird automatisch eine "Bestelleinheit" angelegt, bspw. Titel, Exemplar und Bestellung. Wurde das Leihgut an die bestellende Bibliothek zurückgeschickt, wird dies in der Bestelleinheit durch einen gesonderten Status gekennzeichnet.	During an interlibrary loan process, a record for the order is created, containing e.g. title, item and order information. When an item received from a partnering library is sent back to it, the order will be set to this particular status.		M
		Bestellung; Sonderfall Ordering; special cases	Das System unterstützt das Erfassen manueller Fernleihbestellungen, die nicht über den Fernleihservers eingehen (Sonderfälle, Internationale Fernleihe etc).	The system supports the manual entry of interlibrary loan orders, i.e. those that have not been entered automatically by the interlibrary loan server (e.g. special cases, international orders etc.)		M
		Passive Fernleihe; Verbuchung Receiving items; circulation processes	Das System verwaltet Leihgut aus Fremdbestand als Ausleihe (rückgabepflichtig) und die Ausgabe bestellter Kopien (nicht rückgabepflichtig).	Items received from interlibrary loan partners can be dealt with as either check-outs (return required) or hand-outs (no return required).		M
		Passive Fernleihe; Eingangsbearbeitung; Sonderfälle Receiving items; processing; special case s	Bei der Eingangsbearbeitung des Leihguts können Sonderfälle verwaltet werden, wie bspw. Kopie geliefert statt Buch, Heft statt Artikel, Anpassung des Ausgabeortes (Ausleihe in den Lesesaal), abweichende Leihfristen etc.	The processing of incoming items from interlibrary loan partners allows for the management of special cases, e.g. when copies instead of books or volumes instead of copies have been delivered or the pick-up locations or loan periods need to be customized.		S
		Passive Fernleihe; Prüfen Lizenzbedingungen Receiving items; Checking licensing agreements	Es werden Lizenzinformationen mit fernleihrelevanten Systemen ausgetauscht (z. B. ZFL-Server, EZB, ZDB usw.)	Information about licensing agreements are being exchanged with other systems relevant to interlibrary loan (e.g. ZFL-Server, EZB, ZDB)		W

3.4 Ausleihe und Fernleihe - Vorabversion						
Kriterium Criterion	Kriterium - Beschreibung Description of the criterion	Thema Topic	Konkrete Anforderung (deutsch) Requirement (German)	Konkrete Anforderungen (englisch) Requirement (English)	Bemerkungen Comments	Bewertung Rating M/S/C/W
Nutzungsstatistiken Fernleihe Usage statistics interlibrary loan	Erzeugen von Nutzungsstatistiken für die Fernleihe. Spezifische und Ad-hoc-Auswertungen. Creating usage statistics for circulation. Specialized and ad hoc analyses.					
		Report; Nehmende FL; gebende FL Reporting, lending items; receiving items	Es können Auswertungen erstellt werden mit (mindestens) diesen Angaben: Anzahl der Fernleihvorgänge (Monographien- und Kopienbestellung) in einem frei wählbaren Zeitraum, davon * erfüllte FL-Bestellungen * nicht erfüllte FL-Bestellungen * stornierte FL-Bestellungen * ausstehende FL-Bestellungen * nach Materialart (print/elektronisch) * nach Benutzergruppe	Analyses with (at least) the following criteria can be made: Number of interlibrary loan processes (monographs, copies) in a customizable period of time, differentiated according to: * successfully processed interlibrary loan requests * unsuccessfully processed interlibrary loan requests * cancelled interlibrary loan requests * open interlibrary loan requests * interlibrary loan requests differentiated by media type (print/digital) * interlibrary loan requests differentiated by user type.		M